Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Duch podniósł mnie i zabrał mnie. I szedłem rozgoryczony w podnieceniu mego ducha,\* a ręka JAHWE była nade mną mocna.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Duch podniósł mnie i zabrał ze sobą. Podążałem więc rozgoryczony i pobudzony na duchu, a ręka JAHWE spoczywała nade mną w swej mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A duch uniósł mnie i zabrał. I poszedłem w goryczy i w gniewie swego ducha, lecz ręka JAHWE mocno ciążyła nade mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A duch podniósł mię i wziął mię. I odszedłem z gorzkością w rozgniewaniu ducha mego; ale ręka Pańska nademną mocna była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch też podniósł mię i wziął mię, i poszedłem z gorzkością w rozgniewaniu ducha mego: bo ręka PANska była ze mną posilając mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A duch podniósł mnie i zabrał. I poszedłem zgorzkniały, z podnieceniem w duszy, a mocna ręka Pańska spoczywała nade mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Duch podniósł mnie i porwał z sobą. I szedłem w zaprawionym goryczą podnieceniu ducha, a ręka Pana mocno mi ciążyła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch uniósł mnie i zabrał. I odszedłem zgorzkniały w rozdrażnieniu mego ducha, a mocna ręka JAHWE była nade mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch uniósł mnie i porwał ze sobą. Szedłem posępny z duchem rozpalonym, a JAHWE mnie umacniał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch uniósł mię. Zabrał mię i szedłem pełen goryczy w podnieceniu ducha mojego, a ręka Jahwe mocno na mnie spoczywała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дух мене підняв і взяв мене, і я пішов в пориві мого духа, і сильна господня рука була на мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Duch uniósł mnie i uprowadził, więc wróciłem rozgoryczony, w oburzeniu mojego ducha. Ale moc WIEKUISTEGO silnie nade mną spoczęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten duch uniósł mnie i zabrał, wobec czego poszedłem pełen goryczy, w złości swego ducha, a spoczywająca na mnie ręka JAHWE byłą silna. |

1. 1) Lub: rozgoryczony w gniewie mego ducha, <x>330 3:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: spoczywała na mnie w mocy, zob. <x>330 1:3</x>;<x>330 3:14</x>, 22;<x>330 8:1</x>;<x>330 37:1</x>;<x>330 40:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)